

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, August 29, 2019

Menaion - August 29

Commemoration of the Beheading of the Holy Forerunner

Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗ ΚΘ' ΑΥΤΟΥΣΤΟΥ

Μνήμη τῆς Ἀποτομῆς τῆς Τιμίας
Κεφαλῆς τοῦ Ἁγίου, Ἐνδόξου Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

Ὡρολόγιον

Ἀκολουθία τοῦ Μικροῦ Παρακλητικοῦ
Κανόνος

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος β'.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμου·
ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις
βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον.
Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας,
χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἰδῇ, Θεὸν
φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἰζοντα τὴν
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Menaion - August 29

Commemoration of the Beheading of the
Holy and Glorious Prophet, Forerunner and
Baptist John.

Horologion

Service of the Small Paraklesis

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 2.

The memory of the just is observed
with hymns of praise; for you suffices the
testimony of the Lord, O Forerunner. You
have proved to be truly more ven'erable
than the Prophets, since you were granted
to baptize in the river the One whom they
proclaimed. Therefore, when for the truth
you had contested, rejoicing, to those in
Hades you preached the Gospel, that God was
manifested in the flesh, and takes away the
sin of the world, and grants to us the great
mercy. [SD]

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμου· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἰδῇ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶνον τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Οὐκωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Glory. **Repeat.**

The memory of the just is observed with hymns of praise; for you suffices the testimony of the Lord, O Forerunner. You have proved to be truly more ven'erable than the Prophets, since you were granted to baptize in the river the One whom they proclaimed. Therefore, when for the truth you had contested, rejoicing, to those in Hades you preached the Gospel, that God was manifested in the flesh, and takes away the sin of the world, and grants to us the great mercy. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode 2.

All surpassing every thought, all surpassing glorious, O Theotokos, are your mysteries. For while bearing the seal of purity and preserved in virginity, you were deemed a Mother in truth, for to the true God you gave birth. To Him pray fervently, entreating Him to save our souls. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 13. It would be followed by the short litany.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν μεσίτην συμφώνως νόμου
καὶ χάριτος, οἱ πιστοὶ συνελθόντες
ἀνευφημήσωμεν, ὅτι μετάνοιαν ἡμῖν
προεκήρυξε, καὶ Ἡρώδην ἐμφανῶς,
στηλιτεύσας εὐθαρσῶς, τὴν κάραν αὐτοῦ
ἐτμήθη, καὶ ἄρτι ζῶν μετ' Ἀγγέλων, Χριστῷ
προσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως,
καὶ ὁ ἄφραστος τόκος ὁ τῆς λοχείας σου,
ἐν σοὶ ἐγνώρισται ἀγνή Αἰεπάρθενε,
καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν
λογισμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πάσιν
ἐφαπλουμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

Come together, believers, and let us
all extol * John the Baptist who stands
in between the Law and Grace; * for he
publicly proclaimed repentance to us; * and
courageously denouncing King Herod openly,
* he was unjustly beheaded. * And as he lives
now with the angels, * he intercedes with
Christ to save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

The exceptional wonder of how He
was conceived, * and ineffable manner of
how your Son was born, * O pure and ever-
virgin Maid, have been revealed in you. *
And astonished is my mind, and my reason
is amazed * by your glory, O Theotokos; *
which over all has been spread out * for our
protection and to save our souls. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν ἐκ μήτρας Προφήτην ἀναδειχθέντα
ἡμῖν, καὶ ἐκ στείρας φωστῆρα τῇ
οἰκουμένη φαιδρῶς, προελθόντα ἐν
ῥδαῖς ἀνυμνήσωμεν, τοῦ Χριστοῦ τὸν
Βαπτιστὴν, καὶ νικηφόρον ἀθλητὴν, τὸν
Πρόδρομον Ἰωάννην· πρεσβεύει γὰρ τῷ
Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν
βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ
τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνὴ
καταπραΰνον, τῶν ματαίων λογισμῶν,
καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον
Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθέने, ἰσχύεις ὅσα
καὶ βούλεσαι.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion - -

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

To the Forerunner John and the baptizer
of Christ,* who to us was shone forth as a
Prophet from the womb * and has risen on
the world as a shining light * from the barren
one: to him let us offer hymns of praise, as a
victorious athlete, * who intercedes with the
Master, that on our souls He be merciful. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

I implore you to show forth your
promptness to provide * your protection and
help and your mercy unto me, * O pure Maid,
and calm the waves of unruly thoughts, * and
resurrect the fallen soul of me your servant,
I entreat, * O all-holy Theotokos. * I know, I
know, O Virgin, * that you can do whatever
you wish. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Εκλογή

**Ἐκλογή εἰς τὰς Ἑορτὰς
τοῦ Τιμίου Προδρόμου**

Ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. Ἀλληλούϊα.

1. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. Ἀλληλούϊα. (111:1)
2. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ. Ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἀλληλούϊα. (111:2)
3. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν. Ἀλληλούϊα. (111:4)
4. Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλούϊα. (111:6)
5. Τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. Ἀλληλούϊα. (111:9)
6. Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (36:39)
7. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα. (96:11)
8. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (63:11)
9. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. Ἀλληλούϊα. (131:11)
10. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ἀλληλούϊα. (131:11)
11. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυῖδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου. Ἀλληλούϊα. (131:17)
12. Ἴδου ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἀλληλούϊα. (54:8)

Selected Psalm Verses

**Selected Psalm Verses for the
Feast of the Holy Forerunner**

The man who fears the Lord Alleluia.

1. Blessed is the man who fears the Lord; he will delight exceedingly in His commandments. Alleluia. (111:1) [SAAS]
2. His seed shall be mighty on earth. His righteousness continues unto ages of ages. Alleluia. (111:2) [SAAS]
3. For the upright, light springs up in darkness. Alleluia. (111:4) [SAAS]
4. A righteous man shall be in everlasting remembrance. Alleluia. (111:6) [SAAS]
5. His horn shall be exalted with glory. Alleluia. (111:9) [SAAS]
6. Now the salvation of the righteous is from the Lord. Alleluia. (36:39) [SAAS]
7. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Alleluia. (96:11) [SAAS]
8. The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him. Alleluia. (63:11) [SAAS]
9. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it. Alleluia. (131:11) [SAAS]
10. I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. Alleluia. (131:11) [SAAS]
11. There I shall cause to spring up a horn for David; there I prepared a lamp for my anointed. Alleluia. (131:17) [SAAS]
12. Behold, I fled far away, and lodged in the wilderness. Alleluia. (54:8) [SAAS]

13. Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ,
ἐγενήθην ὥσει νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.
Ἀλληλούϊα. (101:7)

14. Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην
ὥς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.
Ἀλληλούϊα. (101:8)

15. Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ
νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι'
ἔλαιον. Ἀλληλούϊα. (108:24)

16. Πορευόμενος ἄμωμος καὶ
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην. Ἀλληλούϊα. (14:2)

17. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου
κληθήσῃ. Ἀλληλούϊα. (Ωιδὴ 9b:8)

18. Προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου
Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα.
(Ωιδὴ 9b:8)

19. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ
αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (Ωιδὴ 9b:9)

20. Ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.
(Ωιδὴ 9b:9)

21. Διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου
ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Ἀλληλούϊα.
(16:4)

22. Τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν
σου εἶπα. Ἀλληλούϊα. (39:11)

23. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.
Ἀλληλούϊα. (39:11)

24. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ
παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ
ὑψοῦτε κέρας, Ἀλληλούϊα. (74:5)

13. I have become like a pelican in a
desert; I have become like an owl in a ruined
house. Alleluia. (101:7) [SAAS]

14. I kept watch, and have become like a
sparrow alone on a housetop. Alleluia. (101:8)
[SAAS]

15. My knees were weak from fasting,
and my flesh was changed because of the oil.
Alleluia. (108:24) [SAAS]

16. He who walks blamelessly, and works
righteousness. Alleluia. (14:2) [SAAS]

17. And you, child, will be called the
prophet of the Most High. Alleluia. (Ode 9b:8)
[RSV]

18. For you will go before the Lord to
prepare his ways. Alleluia. (Ode 9b:8) [RSV]

19. To give knowledge of salvation to his
people. Alleluia. (Ode 9b:9) [RSV]

20. In the forgiveness of their sins,
through the tender mercy of our God.
Alleluia. (Ode 9b:9) [RSV]

21. I held to hard ways because of the
words of Your lips. Alleluia. (16:4) [SAAS]

22. I declared Your truth and Your
salvation. Alleluia. (39:11) [SAAS]

23. I did not hide Your mercy and Your
truth from the great congregation. Alleluia.
(39:11) [SAAS]

24. I said to those who transgress the law,
"Do not transgress the law," and to those who
sin I said, "Do not exalt yourselves." Alleluia.
(74:5) [SAAS]

25. Ἴδου τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω·
Κύριε, σὺ ἔγνωνς. Ἀλληλουῖα. (39:10)

26. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν
δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν
ἐπαινόν σου. Ἀλληλουῖα. (34:28)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
όμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

25. Behold, I shall not restrain my lips, O
Lord, You know. Alleluia. (39:10) [SAAS]

26. And my tongue shall meditate on
Your righteousness, and on Your praise all the
day long. Alleluia. (34:28) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray: * By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ἐκ τῆς στείρας ἐκλάμπας ψήφῳ Θεοῦ,
καὶ δεσμὰ διαρρήξας γλώσσης πατρός,
ἔδειξας τὸν ἥλιον, ἐωσφόρον ἀνγάζοντα,
καὶ λαοῖς ἐν ἐρήμῳ, τὸν Κτίστην ἐκήρυξας,
τὸν ἀμνὸν τὸν αἶροντα, τοῦ κόσμου
τὰ πταίσματα· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον,
βασιλέα ἐλέγξας, τὴν ἔνδοξον κάραν σου,
ἀπετμήθης αἰοίδιμε, Ἰωάννη πανεύφημε.
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,
τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ,
τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά,
θεράπευσον, δέομαι, καὶ συγγνώμην
παράσχου μοι, τῶν ἐμῶν πταισμάτων,
ἀφρόνως ὧν ἔπραξα, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ
σῶμα, μολύνας ὁ ἄθλιος. Οἶμοι! τί ποιήσω,
ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἡνίκα οἱ Ἄγγελοι, τὴν
ψυχὴν μου χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου
σώματος; Τότε Δέσποινα βοήθειά μου
γενοῦ, καὶ προστάτης θερμότητος· σὲ γὰρ
ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου ἄχραντε.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Having shone from one barren by God's
decree * and thus rent the restraints on your
father's tongue, * to us you made known
the Sun, as luminous morning-star; * and
you preached the Creator to people in the
wilderness, * and you called Him the Lamb
who takes away the sins of the world. *
Therefore when you zealously denounced
King Herod, * that glorious head of yours
was cut off, O all-lauded one, * holy John the
Forerunner. * Intercede with Christ our God
* that He grant forgiveness of offences * to
those who with longing observe your holy
memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Holy Virgin and Mother of Christ our
God, * I entreat you most earnestly now to
cure * the passions that grieve my soul, *
and to grant me forgiveness* for the sins and
offences * that I committed mindlessly, * thus
polluting my body, * wretched one that I am.
* O! And how I shudder* at the thought of
that hour * when Angels will separate * my
soul from my body. * Then, alas! What shall
become of me? * O Lady, hence I pray you
will come * to my aid as an ardent patron
then. * For I your unworthy servant * have
you as my only hope. [SD]

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτὴρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 115.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
οσίου αὐτοῦ. (δίς)

Στίχ. *Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;*

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
οσίου αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 115.

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. (2)

Verse: *What shall I give back to the Lord for
all He rendered to me?*

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)

14:1-13

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤκουσεν Ἡρώδης
ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ. καὶ εἶπε
τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ
βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν
ἐν αὐτῷ. ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν
Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν
φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα
Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ἔλεγε γὰρ
αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν
αὐτήν. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
εἶχον. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

14:1-13

At that time, Herod the tetrarch heard
about the fame of Jesus; and he said to his
servants, "This is John the Baptist; he has
been raised from the dead; that is why these
powers are at work in him." For Herod had
seized John and bound him and put him in
prison, for the sake of Herodias, his brother
Philip's wife; because John said to him, "It is
not lawful for you to have her." And though
he wanted to put him to death, he feared
the people, because they held him to be a
prophet. But when Herod's birthday came,
the daughter of Herodias danced before

ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ· ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, δός μοι, φησὶν, ὦδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

the company and pleased Herod, so that he promised with an oath to give her whatever she might ask. Prompted by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter." And the king was sorry; but because of his oaths and his guests he commanded it to be given; he sent and had John beheaded in the prison, and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother. And his disciples came and took the body and buried it; and they went and told Jesus. Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a lonely place apart. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy
Forerunner, O Lord of mercy, blot out my
many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκτμηθεὶς σου τὴν κάραν, τήν, γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτράνωσας, καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκώς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων

Idiomelon. Mode 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

O Baptist John, preacher of repentance, when your head was cut off you sanctified the earth, for you spread the Law of God to the faithful, and made lawlessness disappear. As one present at the throne of Christ, the heavenly King, plead with Him to have mercy on our souls. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, whose memory we celebrate; the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable

Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Υἱοῦ δὲ διόδους ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ
 τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ
 Ἰσραηλῆτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ
 ἡμῶν ἄσωμεν. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς,
 πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν·
 ὦ Μῆτερ τοῦ Λόγου καὶ Παρθένε, τῶν
 δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί,
 πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν

Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; (**local patron
 saint**); the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna, and of all your Saints.
 We beseech you, only merciful Lord, hear us
 sinners who pray to you and have mercy on
 us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of your only-begotten Son, with
 whom you are blessed, together with your
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Of old when the Israelite had crossed *
 the watery passage as if over a tract of land,
 * fleeing from the misery of Egypt, * he cried:
 "To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. *
 Praying to be rescued, for salvation I run to
 you. * O Virgin and Mother of the Logos, *
 from all afflictions and evils deliver me. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Assaults from the passions unsettle me,
 * and they fill my soul to overflowing with
 much despair. * Quiet them, O undefiled

ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,
Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ
γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ
σοῦ, ἀξίωσον, μόνη Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὑγρὰν διοδεύσας.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Τὸν ἀπὸ νηδύος στερωτικῆς, φανέντα
Προφήτην, τοῦ ἐκ μήτρας παρθενικῆς,
κυφορηθέντος ἀπορρήτως, τὸν ἱερόν
ἀνυμνήσωμεν Πρόδρομον.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Τοὺς ὅρους τῆς φύσεως ὑπερβάς, τῆς
δικαιοσύνης, συνετήρησας τοὺς θεσμούς,
παράνομον μίξιν διελέγχων, μὴ δεδοικῶς
βασιλέων θρασύτητα.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Τοῦ νόμου τῷ γάλακτι ἐκτραφεῖς,
τὴν νομοθεσίαν, συναφείας τῆς νομικῆς,
ὡς νόμου σφραγὶς ἐπισφραγίζων,
ἀντικατέστης πρὸς μῖσος ἀκόλαστον.

Maiden, * with the dispassionate calm of your
Son and God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin who mothered our Savior God,
* I earnestly beg that I be rescued from my
distress. * For now as I flee to you for refuge, *
my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

My body and soul are alike diseased. *
Only Theotokos, count me worthy of your
divine * providence and gracious visitation,
* since you are good and the Mother of Him
who is good. [SD]

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (Of old when the Israelite.)

Baptist of Christ, intercede for us.

Let us sing the praises of the holy
Forerunner who appeared from a barren
womb, conceived as a prophet from fruitless
loins. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

You surpassed the bounds of nature,
keeping the laws of righteousness, rebuking
lawless intercourse without fearing the bold
pride of the king. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

You fed on the milk of the Law, and as its
seal you upheld the place of lawful marriage,
standing against abhorrent adultery. [OCA]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Τάξεις σε Ἀγγέλων καὶ τῶν βροτῶν,
ἀνύμφευτε Μῆτερ, εὐφημοῦσιν ἀνελλιπῶς·
τὸν Κτίστην γὰρ τούτων ὥσπερ βρέφος, ἐν
ταῖς ἀγκάλαις σου ἐβάστασας.

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τὸν ὑπὲρ πάντα ἀνθρώπους,
μαρτυρηθέντα ὑπὸ Χριστοῦ, ὡς Πρόδρομον
καὶ φίλον αὐτοῦ, Ἰωάννην ἅπαντες, τὸν
θεῖον εὐφημήσωμεν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τὸν τῆς ἐρήμου πολίτην, καὶ τῶν
Ἀγγέλων σύσκηνον, τὸ καύχημα τοῦ
νέου λαοῦ, Ἰωάννην ἅπαντες, τὸν θεῖον
εὐφημήσωμεν.

Δόξα.

Ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ Προδρόμου,
ἀγγελικῶς χορεύσωμεν, καὶ τῷ Χριστῷ
βοήσωμεν· Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ,
εἰρήνευσον τὸν κόσμον σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Διὰ παντὸς Θεοτόκε, τὸν ἐκ σοῦ ἰκέτευε,
ἀρρήτῳ λόγῳ σαρκωθέντα Θεόν, πάσης
περιστάσεως, λυτρώσασθαι τοὺς δούλους
σου.

Ὠδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

The ranks of angels and mankind praise
you in song, unwedded Mother, for you
carried their Creator in your arms as a child.

[OCA]

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M ()

Baptist of Christ, intercede for us.

Let us all now extol the divine John,
about whom Christ bore witness as being His
Forerunner and His friend, and declaring that
he was one greater than all men. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

Let us all now extol the divine John, that
citizen of the desert, who now dwells with
the Angels. He is the pride and joy of the new
people. [SD]

Glory.

Let us join chorus with the angels for the
memory of the Forerunner, and let us cry
aloud to Christ: O Christ, by his intercessions,
grant peace to Your world. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, never cease your entreaties
to God the Word, who ineffably took flesh
from you, that He may rescue your servants
from every tribulation. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he
stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross

διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὁροφουργὲ Κύριε, καὶ
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.
(δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς
τίθημι, Σέ, Θεογεννῆτορ, Παρθένε, σύ με
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν
ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνη πανύμνητε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσας,
Θεομακάριστε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρώστιάις, καὶ νοσεροῖς
πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σύ μοι
βοήθησον· τῶν ἱαμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ

was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

O divine Master Builder of the celestial
vault, * as the only Lover of mankind and
Founder of the Church, * establish me, O
Lord, in love for You, the believers' * firm
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have named you the shelter and the
defense of my life. * Therefore, I entreat
you, O virgin Maid who gave birth to God, *
conduct me to your port, * originator of good
things, * the believers' firm support, * only all-
lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's
turbulence, * also the tempestuous surging
of grave despondency. * For you, O Bride of
God, * gave birth to Christ who is Author * of
serene tranquility, * only all-spotless one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Pour the wealth of your goodness and
benefactions on all, * since you bore the great
Benefactor, the Cause of every good. * You
carried in your womb * Christ who is mighty
in power; * therefore you can do all things, * O
Lady blest by God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I implore you to help me as I am now
being tried * by distressing ailments, O Virgin,
and morbid suffering. * For I know you to

σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν ἀδαπάνητον.

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σὺ εἶ τὸ στερέωμα.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄσεμνον ἀμαίδειαν, τῷ μεθυσμῷ πλησθὲν κόριον, Δὸς μοι φησί, κάραν Ἰωάννου, τῷ Ἡρώδῃ ἀνέκραξε..

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ παῖς ἐξωρχήσατο, καὶ ὡς παράνομον τέρψασα, τὸν Ἡρώδην, πρὸς φόνον ἀνθέλκει, τοῦ Προδρόμου καὶ κήρυκος.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡ σῆς ἀθλιότητος, Ἡρώδῃ ἄφρον καὶ ἄνομε! ποία τόλμη, κόρης ἀσελγούσης, φόνον ἄδικον ἔπραξας;

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Δὸς ἡμῖν βοήθειαν, ταῖς ἱκεσίαις σου Πάναγνε, τὰς προσβολάς, ἀποκρουομένη, τῶν δεινῶν περιστάσεων.

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Οὐρανίας ἀψίδος.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Παλαιὰς ὡς μεσίτης, καὶ τῆς Καινῆς Πρόδρομος, εὐαγγελικῶν κηρυγμάτων σὺ προϊστάμενος, μίξιν παράνομον, τυραννικὴν διελέγξας, εὐκλεῶς τὸν θάνατον χαίρων διήνυσας.

be * an inexhaustible treasure * plenteous in remedies, * only all-blameless one. [SD]

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (Lord, You are the firm.)

Baptist of Christ, intercede for us.

When Herod was filled with strong drink, the infamous girl said to him: Herod, give me now the head of John on a platter. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

The girl danced and pleased sinful Herod. She drew him to have the Forerunner and Preacher killed. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Foolish and miserable transgressor Herod, what boldness from a wanton girl made you commit unjust murder? [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Give us help by your prayers, all-pure Virgin, and drive away the assaults of adversity. [OCA]

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (O divine Master Builder.)

Baptist of Christ, intercede for us.

As the Mediator between the Old and New Covenants, you were a leader in preaching the Gospel, O Forerunner; and when you denounced the unlawful fornication of the tyrant, you famously went to your death rejoicing. [SD]

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐκ μητρὸς παρανόμου, προβιβασθὲν κόριον, ἐκβεβακχευμένον τῇ μέθῃ, Ἡρώδῃ ἔφησε· Δὸς ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου, τῇ μητρὶ χαρίσασθαι, δῶρον ποθοῦμενον.

Δόξα.

Τοὺς ἐλέγχους μὴ φέρων, ὁ ἀναιδὴς τύραννος, τῆς θεοφρουρήτου σου γλώττης, ἔνδοξε Πρόδρομε· κόρη προδίδωσι, θυμελικῶν ὀρχημάτων, τὴν σεπτὴν σου ἔπαθλον, κάραν ἀοίδιμε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐνοικήσας Παρθένῳ, σωματικῶς Κύριε, ὥφθης τοῖς ἀνθρώποις, ὡς ἔπρεπε θεαθῆναί σε, ἦν καὶ ἀνέδειξας, ὡς ἀληθὴ Θεοτόκον, καὶ πιστῶν βοήθειαν, μόνε φιλάνθρωπε.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Ράβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στεριευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Baptist of Christ, intercede for us.

The young lady, having been instructed beforehand by her lawless mother, said to a drunken Herod in the midst of his bacchanal: Give me the head of John on a platter, so that I may give joy to my mother with the gift she desires. [SD]

Glory.

O glorious Forerunner, your God-protected tongue uttered reproaches which the shameless tyrant could not endure. Thus, he gave your august and renowned head to the young lady as the reward for her vulgar dance. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You dwelt bodily in the Virgin, and you appeared to mankind as was appropriate for You to be seen. You showed your mother to be the true Theotokos and the help of the faithful, O Lord who alone love humanity. [SD]

Ode iii. Katavasia. Mode pl. 4.

The rod of Aaron is seen as typifying the mystery; * for it budded, and thus was the priest selected. * Now in the Church, that was barren once, the Cross of Christ, like a tree, * has blossomed forth, * as power and a firm support. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζώην
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τὸν Πρόδρομον Χριστοῦ, Βαπτιστὴν
καὶ Προφήτην, τιμήσωμεν πιστοί, καθαρῶ
συνειδότε, ὡς ἔνδοξον κήρυκα, μετανοίας
διδάσκαλον, καὶ ὡς μάρτυρα, παναληθῆ τοῦ
Σωτῆρος· τὴν γὰρ ἄνοιαν, τὴν τοῦ Ἡρώδου
ἐλέγξας, τὴν κάραν ἐκτέμνεται.

Δόξα. **Ἔτερον.**

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν, ὁ τοῦ Σωτῆρος
Βαπτιστής, καὶ εὐφραίνει νοητῶς, τὰς
διανοίας τῶν πιστῶν, τὸ τῆς ἐρήμου
καλλώπισμα, καὶ Προφητῶν ἡ σφραγίς·
ὅθεν τοῦ Χριστοῦ ἐδείχθη Πρόδρομος, καὶ
μάρτυς ἀψευδής, τῆς παρουσίας αὐτοῦ·
Πνευματικοῖς οὖν ἄσμασι συμφώνως, τῷ
Ἰωάννῃ βοήσωμεν· Προφήτα κήρυξ, τῆς
ἀληθείας, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (The soldiers.)

Come, faithful, and with a pure
conscience/let us honor the Forerunner,
Baptist and prophet of Christ,/for as a
glorious preacher and teacher of repentance/
and wholly true witness of the Savior/
he rebuked the folly of Herod//and was
murdered by being beheaded. [OCA]

Glory. **Another.**

Mode 4. N/M (Joseph marveled.)

The Baptist of the Savior now appears
to us,/bringing spiritual rejoicing to the
minds of the faithful./He is the adornment
of the wilderness and seal of the prophets,/
revealed to be the Forerunner of Christ and
true witness of His coming./Let us with one
accord cry out to John in spiritual songs://
Prophet and preacher of the truth, intercede
for our salvation! [OCA]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντες Ἀγγέλων
οἱ χοροί, τὸ μυστήριον τῆς σῆς, κυφορίας
τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων
νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς
σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχήν, ὁ
προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν,
ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι· καὶ
σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες
δοξάζουσιν.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἡ
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ
τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν
πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἡ
τὸν εὐσπλαγχνον κήσασα, καὶ Σωτῆρα
πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Both now. **Theotokion.**

Mode 4. N/M (Joseph marveled.)

All the choirs of angels wonder, pure
Virgin, / at the mystery of your awesome
childbearing. / How He, Who by a single
movement of His hand holds fast the
universe, / was held in your arms, and as
the pre-eternal One, began to be! / How
He, Who in His ineffable goodness feeds
every breathing creature / is fed on milk! //
They praise you and glorify you as the true
Theotokos! [OCA]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, O Bride of God * who have
borne the Helmsman and Lord, to pacify * the
confusion that my passions bring * and the
surging waves of my iniquities. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have borne the compassionate * Lord
who is the Savior of all who sing your praise.
* Hence, bestow upon me the abyss * of your
own compassion which I now invoke. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who know you, O wholly pure *
Virgin, to be truly the Mother of our God,
* have enjoyed so many gifts from you. *
Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,
ἐκλυτρουόμεθα.

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σὺ μου ἰσχύς.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Οὐκ ἐνεγκῶν, τὸ τῶν ἐλέγχων
ἀπότομον, ὁ τοῦ νόμου, ταῖς ποιναῖς
ὑπεύθυνος, οὐ παρῳήσιαν θεοσεβῆ, ὁ ταῖς
ἀσελγείαις τῶν ἡδονῶν συμφυρόμενος,
δεσμήσας συνετήρει, τὸν αὖλως τοῖς ἄνω,
πρὸ τοῦ τέλους χοροῖς συναπτόμενον.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ψυχοβλαβῆ, μέθην καὶ οἷστρον
ἀκόλαστον, ἐκνοσήσας, ἑκδοτος ὁ
δείλαιος, τοῖς χορικοῖς, κρότοις τῶν ποδῶν,
ἀποδεδειγμένος, φονεὺς Προφήτου
γεγένηται· συνέλαβε γὰρ μέθην, ἀσωτίας
μητέρα, καὶ δεινὴν ἀνομίαν ἀπέτεκεν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ὅντως ἐν σοί, οὐ διεψεύσθη ἡ θεία
φωνή, τῶν Προφητῶν· σὺ γὰρ πέλεις
περισσότερος, ὡς προφητεῖαις ἀξιωθεῖς, ἐξ
αὐτῆς νηδύος, ἐν ἀτελεῖ τῷ τοῦ σώματος,
καὶ τὸν προφητευθέντα, ὑπὸ σοῦ Θεὸν
Λόγον, καὶ ἰδὼν καὶ βαπτίσας ἐν σώματι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Σὺ τῶν πιστῶν, καύχημα πέλεις
ἀνύμφευτε, σὺ προστάτις, σὺ καὶ

Most-holy Theotokos, save us.

In possessing you as our hope * and
the stable buttress and solid battlement * of
salvation, O all-lauded one, * we are liberated
from all misery. [SD]

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (You are my strength.)

Baptist of Christ, intercede for us.

A man subject to the penalties of the
Law,/unable to endure its severity or divine
boldness,/disfigured by the wantonness of
lust,/kept and bound John, who before his
end/was already united spiritually to the
choirs on high. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Sick with drink and unbridled passion,/
the wretched betrayer, bound by the song and
dance of a girl,/became the murderer of the
Prophet./For conceiving drunkenness, the
mother of lust,/he brought forth a deep sin.

[OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Truly, the divine voice has not lied in
you! For, most outstanding dove among
prophets,/you were counted worthy of
prophecies from the very womb,/in a body
not yet completed:/you prophesied of God
the Word,/Whom you saw and baptized in
the flesh. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

You are the boast of the faithful,
unwedded dove:/the advocate, refuge,

καταφύγιον, Χριστιανῶν τεῖχος καὶ λιμὴν·
πρὸς γὰρ τὸν Υἱόν σου, ἐντεύξεις φέρεις
Πανάμωμε, καὶ σῶζεις ἐκ κινδύνων τοὺς
ἐν πίστει καὶ πόθῳ, Θεοτόκον ἀγνήν σε
γινώσκοντας.

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξ ὄρου κατασκίου.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Οὐκ ἔφερε τοὺς σοὺς ἐλέγχους ὁ
Ἡρώδης, θεράπον τοῦ Χριστοῦ, παμμάκαρ,
Ἰωάννη· ὅθεν ὀπλίζει τὸν ἄδικον πρὸς σὲ
φόνον, οὐκ αἰδεσθεῖς σου τὸ σεβάσμιον.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Οἶστρο καὶ τῇ μέθῃ, ὁμοῦ
βεβακχευμένος, ὁ ἄδικος βασιλεύς, σὲ
παμμάκαρ παρανόμως, θανατηφόρῳ
ἀπάγει ψήφῳ Προφήτα, οὐκ αἰδεσθεῖς σου
τὸ σεβάσμιον.

Δόξα.

Τῆς κόρης ὁ δεινός, ὑπαχθεῖς τοῖς
λόγοις, Ἡρώδης δυσσεβής, τῇ μοιχαλίδι
δῶρον τὴν κεφαλὴν σου, Προφήτα ὄντως
περέχει, ἀφ' ἧς πηγάζεις χάριν πᾶσιν ἡμῖν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαίροις παρ' ἡμῶν, ἁγία Θεοτόκε, χαῖρε
ἡ χαράν, κυήσασα τῷ κόσμῳ, χαῖρε ἡ μόνη
ἀντίληψις τῶν ἀνθρώπων, εὐλογημένη
Θεοτόκε ἀγνή.

Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

rampart and haven of Christians,/for you
carry prayer for all to your Son, spotless
Virgin,/and save from danger those who
acknowledge you with faith and love/to be
the Theotokos. [OCA]

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The Prophet understood.)

Baptist of Christ, intercede for us.

O all-blessed John, the servant of
Christ, Herod was unable to withstand your
reproaches, so he implemented your unjust
murder, for he was unashamed of your
eminence. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

The unrighteous king unlawfully
condemns you to death and leads you away,
O all-blest Prophet, in a bacchanalia of
drunkenness and frenzied passion, for he was
unashamed of your eminence. [SD]

Glory.

Under the power of the words of the
young lady, the ungodly and terrible Herod
truly gives a gift to the adulteress: your head,
O Prophet, from which gushes forth grace to
us all. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O holy Theotokos, receive from us these
salutations: Rejoice, you who bore the joy of
the whole world! Rejoice, the sole defense of
all men, O blessed Theotokos most-pure! [SD]

Ode iv. Katavasia. Mode pl. 4.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλάνθρωπε.
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα
χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν
αἴτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε
Ἀγνή, ἡ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν
εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων
μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς
λαμπρότητος, ἡ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ
προαιώνιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ
τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Sovereign Lord our God, * as the
One who loves humanity, * with your
commandments enlighten us, we pray; * and
also grant us * Your peace with Your own
uplifted arm. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Since you bore the prime * Source of
happiness, impart to me, * O pure Maid, your
unadulterated joy. * And fill my heart now *
to overflowing with your happiness. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Mother of our God, * do redeem us from
all jeopardy, * since the eternal Redemption
you have borne, * and Peace that passes * all
understanding, O Virgin pure. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Dissipate the gloom * of my trespasses,
O Bride of God, * with the effulgence of your
irradiance, * being the Mother * of the divine
pre-eternal Light. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Cure the weakness wreaked * by my
passions, O pure virgin Maid. * Account me
worthy of your solicitude, * and by your
earnest * intercessions give me health again.

[SD]

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἰνα τί με ἀπώσω.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Μητρικαῖς ὑποθήκαις, ἄθλον τῆς
ὀρχήσεως τῆς κακοδαίμονος, τῆς ὠμῆς
Λεαίνης, ὁ ὠμότερος σκύμνος ἠτήσατο, ἦν
καὶ θῆρες πάντες, ἐν ἐρημίαις ἡύλαβοντο,
κεφαλὴν τοῦ Προδρόμου καὶ κήρυκος.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ὡ τῶν σῶν ἀνεφίκτων, καὶ
ἀκαταλήπτων κριμάτων φιλάνθρωπε!
ὅτι τοῦ ἐκ μήτρας, πεφηνότος δοχεῖον
τοῦ Πνεύματος, καὶ συναυξηθέντος,
τῇ σωφροσύνῃ καὶ ἀγνείᾳ, ἀσελγές,
κατωρχήσατο κόριον.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Προσφιλές καὶ οἰκεῖον, τῷ τὴν
συζυγίαν τὴν ἄσεμνον στέργοντι,
γενεσίων πότοις, καὶ Προφήτου συνάψαι
ἀναίρεσιν, καὶ κρατῆρα πλήρη, προφητικῶν
τοῖς φιληδόνοις, καὶ ἀγίων αἱμάτων
κεράσασθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Μητρικὴν παρῶρησίαν, τὴν πρὸς τὸν
Υἱόν σου κεκτημένη Πάναγνε, συγγενοῦς
προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ παρίδης δεόμεθα,
ὅτι σὲ καὶ μόνην, Χριστιανοὶ πρὸς τὸν
Δεσπότην, ἱλασμὸν εὖμενῇ προβαλλόμεθα.

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (Why, O Lord.)

Baptist of Christ, intercede for us.

At a mother's instructions,/the most
cruel whelp of the grasping lioness/begged
as prize for her devilish and evil dancing/
the head of the Forerunner and preacher/
honored by all the wild beasts of the
wilderness! [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

How beyond reach and understanding/
are Your judgments, Lover of mankind!/By
her dancing, the wanton girl/has won him
who was revealed as the receiver of the Spirit/
while still in his mother's womb,/and who
grew up in wisdom and purity. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Loving your own dear and disgraceful
union,/you added the destruction of the
prophet/to drinking on your birthday./With
love of lust you mingled a cup filled with
prophetic and holy blood. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Since you have the boldness of a Mother
towards your Son,/we entreat you, all-pure
Virgin,/do not turn from the thought of your
kindred,/for we Christians place you as an
advocate in whom He is well pleased/before
the Master! [OCA]

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὁρθηρίζοντες βοῶμέν σοι.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁρχήσεως ἐδίδοτο μίσθωμα, δι' ἀπάτης,
τῇ κόρῃ ἐν πίνακι, Προδρόμου κάρα, ὦ
ἄνοια!

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τῷ λύθρῳ σταζομένης τῆς κάρας σου,
Θεοκέρυξ, μοιχαλὶς ἐτέρπετο, φρονοῦσα
μέγα, ὦ ἄνοια!

Δόξα.

Σιγᾶν σου μὲν τὴν γλώτταν ὑπέλαβεν,
ὁ Ἡρώδης, ἡ δὲ καὶ σιγήσασα, πλεόν
ἐλέγχει πανεύφημε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθένον μετὰ τόκον ὑμνοῦμέν σε,
Θεοτόκε· σὺ γὰρ τὸν Θεὸν Λόγον, σαρκὶ τῷ
κόσμῳ ἐκύησας.

Ὦδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Ἄϊδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε. (δίς)

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (We rise at early morn.)

Baptist of Christ, intercede for us.

The young lady, through trickery, was
given as payment for her dance the head of
the Forerunner on a platter. O, the folly! [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

The adulteress was thrilled and conceited,
O herald of God, as blood dripped from your
head. O, the folly! [SD]

Glory.

Though thinking he had silenced your
tongue, O all-praised one, Herod is more
reproached by its silence. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, you bore God the Logos in
the flesh for the world, and after childbirth
remained a virgin. Therefore we extol you. [SD]

Ode v. Katavasia. Mode pl. 4.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,
* for Jesus Christ, who is King and Lord, was
crucified on you. * Through you fallen is the
one who by a tree deceived us, * for he was
lured by God who in the flesh indeed * was
hung and nailed to you, * and who grants to
our souls His peace. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, *
and that my life has come close to being in
hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,
ἐαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν
τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν,
κατασχεθεῖσαν, Παρθέने, δυσώπησον,
τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν
κακουργίας με ῥύσασθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι,
καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθέने,
τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ
ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσαν, καὶ δέομαι
διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου
ῥυσθῆναί με.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα,
καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ
πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ
φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· ὦ Δέσποινα,
καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων
διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ
οὐκ ἔστιν ἱασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα
τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς
ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

me up from corruption, O Lord my God." (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Solicit * your Son and Lord to rescue me
* from the enemies' malignance, O Virgin, *
as He redeemed out of death and corruption
* my human nature held down by mortality
* and overpowered by decay, * having freely
submitted Himself to death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, * I know you well as Patroness
* of my life and most reliable sentry. * For you
disperse a great throng of temptations, * and
spiteful treatment by demons you drive away.
* And constantly do I entreat * to be saved
from my passions' depravity. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We have you * as a protective citadel *
and the absolute salvation, O Maiden, * of our
souls, and in straits as a broad way. * And
in your light we unceasingly jubilate. * And
now, O Lady, we beseech, * from the passions
and perils deliver us. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I lie now * in failing health upon my bed,
* and there is no cure for my ailing body. * But
I entreat, O good Lady who gave birth * to the
Reliever of illnesses, who is God * the Savior
of the world, and plead: * raise me up from
the ravages of disease. [SD]

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τοῦ νόμου τῶν ἐντολῶν,
προκινδυνεύων μακάριε, ἐλέγχοις
παιδαγωγεῖς, τὸν παρανομήσαντα· οὐ
γὰρ ἔφυς κάλαμος, δυσμενῶν πνευμάτων,
ῥιπιζόμενος προσπνεύσεσι.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τῷ λύθρῳ τῷ τῆς σφαγῆς, ἡ κεφαλὴ
σταζομένη, ἠνέχθη τῶν πορνικῶν ἀγώνων
εἰς μίσθωμα, Ἡρώδην ἐλέγχουσα, καὶ μετὰ
τὸ τέλος, ὡς τὴν φύσιν συνθολώσαντα.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἐρήμους περιπολῶν, θριξὶ καμήλου
σκεπόμενος, τὰς μὲν ὡς φωτολαμπές,
κατώκεις ἀνάκτορον, τὰς δὲ ὡς βασίλειον,
περιφέρων κόσμον, σῶν παθῶν
κατεβασίλευσας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ῥυσθείημεν τῶν δεινῶν, πταισμάτων
ταῖς ἱκεσίαις σου, Θεογεννητορ ἀγνή, καὶ
τύχοιμεν πάναγνε, τῆς θείας ἐλλάμπεως,
τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ.

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)

Baptist of Christ, intercede for us.

You brought yourself into danger, blessed
John, /for the commandments of the Law, /
teaching the transgressor by rebukes. /He
was shown to be a reed shaken by the wind of
contrary spirits. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Even after the end, /your head, offered as
a prize in a lustful contest, /reproached Herod
for having a vile nature. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Walking in the wilderness covered with
camel's hair, /you lived there as a king,
shining with light. /you wore beauty there,
and reigned over the passions. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Pure Theotokos, /let our serious offences
be destroyed. /May we obtain divine
illumination from the Son of God /Who was
ineffably made flesh of you, pure Virgin. [OCA]

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Χιτῶνά μοι παράσχου.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπήγασας τῷ πλήθει τῶν πιστῶν,
Ἰωάννη ἔνδοξε, θεῖα διδάγματα, τὸν ἀμνὸν
τὸν τοῦ Θεοῦ καταγγέλλας ἡμῖν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σεμνότητος καὶ βίου ἀκριβοῦς, ἀψευδὲς
ὑπόδειγμα, μέμνησο Πρόδρομε, τῶν
ὑμνούντων σε Χριστῷ παριστάμενος.

Δόξα.

Πρεσβείαις σου Προφῆτα τοῦ
Χριστοῦ, Βαπτιστὰ καὶ Πρόδρομε, κόσμον
εἰρήνευσον, διασώζων ἐκ κινδύνων τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μόνη διὰ λόγου ἐν γαστρὶ, τὸν Λόγον
κυήσασα, ῥῦσαι δεόμεθα, τῶν παγίδων τοῦ
ἐχθροῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς·
ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (I pray... grant.)

Baptist of Christ, intercede for us.

Gushing forth teachings divine for the
fullness of the faithful, O glorious John, you
announced to us the Lamb of God. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

As you stand near Christ, O Forerunner,
do not neglect those who extol you, the true
exemplar of dignity and of the strict life. [SD]

Glory.

O Forerunner and Prophet and Baptizer
of Christ, grant peace to the world through
your prayers, and guard our souls from any
danger. [SD]

Both now. **Theotokion.**

We pray you, who by a word alone bore
the Word within your womb, to deliver our
souls from the entrapments of the foe. [SD]

Ode vi. Katavasia. Mode pl. 4.

In the belly of the sea beast * the prophet
Jonah prayed with his arms extended
crosswise; * thus he clearly prefigured the
saving Passion of Christ. * When after three
days he emerged, * he was depicting the
supernal resurrection from the dead * of
Christ God, who was physically nailed to the
Cross * and by His third-day arising illumined
the universe. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. α'.

Ἡ τοῦ Προδρόμου ἔνδοξος ἀποτομή,
οἰκονομία γέγονέ τις θεϊκή, ἵνα καὶ τοῖς
ἐν Αἰδῇ τοῦ Σωτῆρος κηρύξη τὴν ἔλευσιν·
θρηνεῖτω οὖν Ἡρώδιās, ἄνομον φόνον
αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ
ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον
πρόσκαιρον.

Ὁ Οἶκος.

Τὰ γενέσια τοῦ Ἡρώδου πᾶσιν
ἐφάνησαν ἀνόσια, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν
τρυφώντων, ἡ κεφαλὴ τοῦ νηστεύοντος
παρετέθη ὥσπερ ἔδεσμα, τῇ χαρᾷ συνήφθη
λύπη, καὶ τῷ γέλῳτι ἐκράθη πικρὸς
ὀδυρμός, ὅτι τὴν κάραν τοῦ Βαπτιστοῦ
πίνακι φέρουσα, ἐπὶ πάντων εἰσῆλθεν,
ὥς εἶπεν, ἡ παῖς· καὶ διὰ οἷστρον, θρῆνος
ἐπέπεσε πᾶσι τοῖς ἀριστήσασι τότε σὺν

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - -

READER

Kontakion.

Mode pl. 1.

The Forerunner's glorious decapitation
occurred out of divine dispensation, so that
even to those in Hades he should declare the
coming of the Savior. Therefore, mourn, O
Herodias, who asked for unlawful murder:
The law of God, nor the living age did she
love, but one contrived and fleeting. [GKD]

Oikos.

Herod's birthday festivities seemed
to all unhallowed, for in the midst of the
debauchers, the head of the Faster was like a
meaty dish presented. Sadness joined to joy,
and with laughter, wailing bitter blended; for
as the girl entered in before all, bearing on a
platter the brow of the Baptist through mad
desire, as it says, lamentation fell likewise
on the king and all the banqueters. For it did

τῷ βασιλεῖ· οὐ γὰρ ἔτερψεν ἐκείνους, οὔτε Ἡρώδην αὐτόν, φησί, καὶ ἐλυπήθησαν λύπην οὐκ ἀληθινὴν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΚΘ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ἀποτομῆς τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ, καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρομοῦ, Χριστέ, πρεσβείαις ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Ὡρολογίου --

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἣν προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας, Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

not delight them, nor Herod himself, it says; and they were dampened with a sadness that wasn't real, but one contrived and fleeting.

[GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 29 we commemorate the beheading of the precious Head of the glorious Prophet and Forerunner Saint John the Baptist.

By the intercessions of Your Forerunner, O Christ, have mercy and save us. Amen.

From Horologion --

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Those Servants from Judea, * who of old were deported and sent to Babylon, * once treaded on the fire * of the furnace by holding * to the faith in the Trinity * and chanted: Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As You wished our salvation * to be thusly dispensed, You abode within the womb * of the all-holy Virgin * whom You have manifested * to the world as our patroness. * O Savior, blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother, implore Him * unto Whom you gave birth, Who delights in steadfast love, * to free from their offenses * and from their souls' defilements * those who cry out in faith and say * to Him: O blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν ἀρρώστιας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ, θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν Σωτῆρα Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Θεοῦ συγκατάβασιν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀκόλαστον ὄρεξιν, δεινὴν τε μέθην καθοπλισάμενος, προσβαλὼν κατερῶράης, πρὸς ἐγκρατείας πύργον ἀκλόνητον, καὶ σωφροσύνης πρὸς πόλιν ἀπόρθητον, τὸν τοῦ Χριστοῦ Βαπτιστὴν, Ἡρώδῃ ἄνομε.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐκ ἔφριξε Πρόδρομε, οὐ συνεστάλη οὐ κατενάρκησεν, ἢ μεμαθητευμένη τῷ διαβόλῳ, τὴν σὴν προσφέρουσα, τιμίαν κάραν, ἀναιδῶς ἐν πίνακι, προβιβασμοῖς μητρικοῖς, ἐκμοχλευθεῖσα τὸν νοῦν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς λύχνος προέλαμψας, προαπεστάλης δὲ ὥσπερ Ἄγγελος, ὡς Προφήτης κηρύττεις, ἀμνὸν Θεοῦ τὸν φανέντα Χριστόν, ὡς μάρτυς ξίφει κεφαλὴν ἐκτέμνησαι,

Most-holy Theotokos, save us.

You have shown forth Your Mother * as a tower of safety, salvation's treasury, * a spring of incorruption, * the doorway of repentance * unto all those who cry aloud * and say: O blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Unto us you delivered * Christ the Savior; and hence we entreat you: Deign to heal * the bodily diseases * and spiritual ailments * of your servants who earnestly * to your divine shelter run, * O Lady Theotokos. [SD]

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (*The fire in Babylon.*)

Baptist of Christ, intercede for us.

While you were fully armed with wanton desire and heavy drunkenness, wicked Herod/you came up against the Baptist of Christ:/the unshaken tower of abstinence and prudence destroyed you/for he was a city that could not be taken. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

You shone forth as a heralding light; as an angel./As prophet you preached the Lamb of God who appeared as Christ./As martyr, you were beheaded by the sword,/and you went before to announce Him to those in hell. [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

The girl taught by the devil did not fear or weaken,/nor was she numb as she carried your precious head on a platter,/her mind beguiled by her mother's advances. [OCA]

προκαταγγέλλων αὐτόν, καὶ τοῖς ἐν Αἰδῇ νεκροῖς.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ῥυσθέντες τῷ τόκῳ σου, τῆς καταδίκης τοῦ πάλαι πτώματος, τὴν φανεῖσαν αἰτίαν, ἐλευθερίας σὲ Μητροπάρθενε, σὺν τῷ Υἱῷ σου τῷ δόντι ἀντίλυτρον, ὑπὲρ ἡμῶν ἑαυτὸν ἀεὶ δοξάζομεν.

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Παῖδες Ἑβραίων.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δοῦλος Δεσπότης παρουσίαν, ἐωσφόρος τε ἥλιον προμηνύων, Ἰωάννης εἰς Αἰδοῦ, ἀνέδραμε κραυγάζων· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡ τῆς Ἡρώδου ἀφροσύνης! τὸν ἰσάγγελον ἐν σώματι αὐλῷ, τῷ ἀσέμνῳ γυναίῳ, ὡς παίγνιον δωρεῖται· Εὐλογητὸς εἶ κράζοντα, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Δέξαι μὲ Ἅγιε Ἁγίων, λιτανεύοντα ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, τῷ Δεσπότη βοᾷ, ὁ Προδρόμος κραυγάζων· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἔστησας ῥύμην τοῦ θανάτου, τὸν ἀθάνατον Θεὸν ὡς συλλαβοῦσα, καὶ

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

We are delivered from the condemnation of the ancient fall/by your childbearing, Virgin Mother,/and together with your Son who gave you to us as a means of deliverance/we ever glorify you as the manifest cause of our freedom. [OCA]

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (Servants, descendants.)

Baptist of Christ, intercede for us.

As the morning-star foretokens the rising of the Sun, so John, the servant of the Coming of the Master, hastens to Hades, crying aloud: Blessed are You, O Lord our God, unto the ages! [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

O, the folly of Herod! He gives to the degenerate wench as a toy the one who is the bodily equal of the angels, who sings thusly: Blessed are You, O Lord our God, unto the ages! [SD]

Glory.

“As I pray for the Church,” shouts the Forerunner to the Master, “accept me, O Holy of Holies, as I cry aloud: Blessed are You, O Lord our God, unto the ages!” [SD]

Both now. **Theotokion.**

You halted the onslaught of death by conceiving and bearing the deathless God,

τεκοῦσα Ἀγνή, ᾧ πάντες μελωδοῦμεν·
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον
ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς
θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι,
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,
μὴ παρίδης Παρθέने, ὑμνοῦντας, καὶ
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις
τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθέने, καὶ
ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις,
καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθέने, ἵνα σε
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

O Pure One. To Him we all sing: Blessed are
You, O Lord our God, unto the ages! [SD]

Ode vii. Katavasia. Mode pl. 4.

The impious tyrant's preposterous
decree disturbed the populace, * breathing
threats and blasphemous pronouncements
hateful to God. * His brutal anger did not
intimidate * the three Servants, nor did the
consuming fire. * But when the dew-laden
breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

O praise and bless Him * who by the
armies of Angels * is extolled as King of the
heavens, * supremely exalting Him unto all
the ages. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not disdain us * who need the help
that you offer, * virgin Maiden, and who bless
and extol you, * supremely exalting you unto
all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin, you pour out * your great
abundance of healings * over those who
faithfully extol you * and exalt supremely
your ineffable childbirth. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You heal the sicknesses * of my soul, O
pure Virgin, * and the physical pains that
afflict me. * Hence I glorify you the highly
favored Maiden. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε·
ὄθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Επταπλασίως κάμινον.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ὁ προδραμὼν τοῦ τόκου σου, καὶ τοῦ
θείου παθήματος, ἐν τοῖς κατωτάτοις, διὰ
ξίφους γίνεται, Προφήτης καὶ Ἄγγελος, καὶ
τῆς ἐκεῖ εἰσόδου σου, ὡς φωνὴ τοῦ Λόγου,
Ἰωάννης κραυγάζων· Νεκροὶ τὸν ζωοδότην,
τυφλοὶ τὸν φωτοδότην, αἰχμάλωτοι τὸν
ρύστην, Χριστὸν ὑπερυψοῦτε.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Παρθενικῆς γεννήσεως, προδραμὼν
ἐκ στεριώσεως, νῦν τῆς ἐκουσίου τοῦ τὰ
πάντα κτίσαντος, ὑπῆρξας σταυρώσεως,
προοδευτῆς ἐκτμήσεως, τῆς κεφαλικῆς,
τοῖς ἐν τῷ, Ἄϊδη κραυγάζων· Νεκροὶ
τὸν ζωοδότην, τυφλοὶ τὸν φωτοδότην,
αἰχμάλωτοι τὸν ρύστην Χριστὸν
ὑπερυψοῦτε.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τῆς Κεφαλῆς τοῦ σώματος, ἐκμηθείσης
σου Πρόδρομε, ἡ τῆς σῆς σαρκὸς ψυχὴ
ἡγεμονεύουσα, ἐκ ταύτης διήρητο, ἀλλ' ἡ
Θεότης ἐκ τῆς σαρκὸς, τοῦ Ἐμμανουὴλ οὐ
διηρέθη ἐντεῦθεν, ὅστουν οὐ συνετρίβη
τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότη· διὸ ὑπερυψοῦμεν,
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Most-holy Theotokos, save us.

You drive away from us * the assaults of
temptations * and the onsets of passions, O
Virgin. * Therefore do we praise you in hymns
throughout the ages. [SD]

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The tyrant king.)

Baptist of Christ, intercede for us.

The one who came before Your birth and
divine Passion, /is by a sword, in the depths
of the earth. /The Prophet and Messenger
of Your descent to there, /John cries as the
Voice of the Word: /Dead, exalt the Giver of
Life; blind, the Giver of light! /Prisoners, exalt
Christ as the Deliverer above all forever! [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

You, who came from a barren mother as
forerunner to the virgin birth, /now, by your
beheading, have become the precursor /of the
voluntary crucifixion of the Creator of all. /
And to those in Hades you cry out: /Dead,
exalt the Giver of Life; blind, the Giver of
light! /Prisoners, exalt Christ as the Deliverer
above all forever! [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Your head, Forerunner, was cut from
your body, /and your soul which had led it,
was parted from it. /But the divine nature
never parted from the flesh of Emmanuel; /
not one bone of the God and Master was
broken. /Therefore we exalt Him above all
forever! [OCA]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Κυριοτόκε δέσποινα, τῆς ψυχῆς μου τὰ τραύματα καὶ τὰς ὤτειλάς, τῇ συμπαθεῖ πρεσβείᾳ σου, Παρθένε ἑξάλειψον, καὶ πεπτωκότα ἔγειρον, σῶσόν με πανάμωμε, τὸν ἄσωτον σῶσον· σὺ γάρ μου εἶ προστάτις, καὶ ἀντίληψις μόνη, ἀγνή ἐυλογημένη, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Παρανομῶν ὁ τύραννος, Ἡρώδης ὁ ἀλάστωρ ποτέ, καὶ εἰς εὐωχίαν, γενεσιῶν παρατραπείς, τὴν παιῖδα ὀρχήσασθαι, παρασκευάζει ὄρκοις, αὐτὴν πείσας πᾶσαν αἴτησιν αὐτῆς, ἐκπληρῶσαι· ἡ δὲ ἐκβιβασθεῖσα, διδαχαῖς ταῖς μητρῴαις, ἐν πίνακι αἰτεῖται, τὴν κάραν τοῦ Προδρόμου.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μιαιφονίας ἔγκλημα, ἑαυτῷ κληρωσάμενος, κόλασιν ἀπέραντον, Ἡρώδης ὁ ἄθλιος, ὁ ἄναξ εἰσπράττεται, παρανομήσας ἄθεσμα· ἔδεσμα γὰρ ὥσπερ, τῇ τραπέζῃ προσάγει, τὴν κάραν τοῦ Προδρόμου, ἀπελέγχουσιν αὐτόν, σὺν τῇ Ἡρωδιάδι, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ὁ φαεινός, Ἀπόστολος, τοῦ Κυρίου καὶ Πρόδρομος, μάκαρ Ἰωάννη, Προφητῶν ὁ πρόκριτος, λιταῖς σου περισφύζε, τοὺς ἐκτελοῦντας πόθῳ σου, μνήμην τὴν φαιδρὰν, καὶ φωτοφόρον βοῶντας· οἱ

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Most pure Lady, the Mother of the Lord, / by your compassionate intercessions, / purify the open wounds and sores of my soul. / Raise me up and save me, fallen as the Prodigal, spotless Virgin. / for you are my advocate and only defence, / pure and ever-blessed One! [OCA]

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The tyrant king.)

Baptist of Christ, intercede for us.

In the carousals and debauchery of his birthday, the accursed and lawless tyrant Herod swears with oaths that he will grant every request of the young lady, thus preparing her for her dance; and she, following her mother's instructions, asks for the head of the Forerunner on a platter. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

For the charge of bloodguiltiness, Herod, that miserable wretch, inherits for himself the endless divine retribution exacted on transgressors; for the head of the Forerunner is carried to the table like food, and it reproaches him and Herodias, unto all the ages. [SD]

Glory.

O blessed John, the highest of the Prophets, and the radiant Forerunner and Apostle of the Lord, guard by your prayers those who, with longing, celebrate your brilliant and light-bearing memory as they shout: O you Servants, bless Christ; O priests,

παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀγιωτέρα πέφυκας, τῶν Ἀγγέλων κύησας, Κόρη Παναγία, τὸν Ἁγίοις Ἅγιον, δι' οἶκτον γενόμενον, ὅπερ ἐσμὲν ἀφύρτως βροτοί, σῶσαι τοὺς αὐτῶ, ἀναβοῶντας ἀπαύστως· Οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

extol Him; O people, exalt Him, unto all the ages. [SD]

Both now. **Theotokion.**

In bearing the Holy of Holies, O all-holy Lady, you were made more holy than the Angels; for in His pity for us, He truly became a man, without confusion, to save those who ceaselessly shout: O you Servants, bless Christ; O priests, extol Him; O people, exalt Him, unto all the ages. [SD]

Ode viii. Katavasia. Mode pl. 4.

We praise and we bless and we worship the Lord.

You three pious Servants, * same in number as the Trinity, * bless God the Father, Maker of all; * sing a hymn to the Word who condescended * and who changed the fire in the furnace into dew; * as for the all-holy Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond measure unto the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Ὡρολογίου - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὠδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρὰς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,
Παρθένε, ἢ τῆς χαρὰς δεξαμένη τὸ
πλήρωμα, τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην,
ἐξαφανίσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ
ἀγαλλίαμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρυνον,
Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ
καταγγέλλοντας.

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]*

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Horologion - -

Canon for the Theotokos.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not dismiss the river * of my tears, O
Virgin. * For in your womb you conceived
and you carried Christ * the Lord who takes
every teardrop away from every face. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart to
fullness, * having received, O pure Maiden,
the fullness of joy * and thereby causing the
sorrow of sin to disappear. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

For those who flee for safety * unto
you, O Virgin, * be a retreat and a fortress
immovable, * defense and shelter and refuge
and joyous ecstasy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With rays of your effulgence * brighten
us, O Virgin, * who in the Orthodox manner
declare you to be * the Theotokos who drives
out the gloom of ignorance. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ
ἀρρώστιας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

Κανὼν Α' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἐφριξε φάλαγξ πονηρά, καὶ ὁ ταύτης
πρωτοστάτης διάβολος, τὴν θεολόγον σου,
Προφῆτα γλῶσσαν Χριστὸν κηρύττουσαν,
καὶ διὰ κόρης ἀσελγοῦς, Ἡρώδην ἀνέπεισε,
καρατομήσαι σε· ἀλλ' ἡμεῖς σε οἱ πιστοὶ
μεγαλύνομεν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Φάραγξ μὲν φύσις ταπεινή, ἀνυψώθη
καὶ βουνὸς τεταπείνεται, ἡ τοῦ θανάτου
ὀφρὺς· φωνὴ βοῶντος γὰρ ἀνακέκραγεν,
ἐν τοῖς ἐρήμοις τοῦ φωτός, τοῦ, Αἰδοῦ
σκηνώμασι. Τὰς πύλας ἄρατε· Βασιλεὺς γὰρ
δυνατὸς εἰσελεύσεται.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Φρίττουσι πάθη τῶν βροτῶν, καὶ
τῷ φόβῳ δραπετεύουσι δαίμονες, τὴν
ἐπισκίασιν, τῆς ἐκ Θεοῦ σοι δοθείσης
χάριτος, ἀλλ' ἀμφοτέρων πειρασμῶν, τὴν
ποίμνην σου φύλαττε, Κυρίου Προδρόμε,
τὴν ἐν πίστει σε αἰεὶ μεγαλύνουσαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε
Υἱὲ Θεομήτορος, Ἰσμαηλίτην λαόν,
καθυποτάσσων τὸν πολεμοῦντα ἡμᾶς, τῷ

Most-holy Theotokos, save us.

Restore my health, O Virgin; * for
because of illness, * I am reduced to a state
of tormenting pain. * Transform my feeble
condition into vitality. [SD]

Canon 1 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (All hearers.)

Baptist of Christ, intercede for us.

The gathering of evil men, and their
advocate the devil/feared your tongue
that spoke of God and proclaimed Christ,
Prophet,/and through the wanton girl, Herod
submitted and beheaded you:/but we faithful
magnify you! [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

The valleys of humble nature were
exalted,/and the hills brought low through
the arrogance of death,/for the Voice that had
cried in the wilderness/called to light those
who were dwelling in hell:/Open wide, you
gates, for the King of Glory shall enter! [OCA]

Baptist of Christ, intercede for us.

Mankind's passions tremble, and demons
run in fear/at the overshadowing of grace
given you by God,/but, Forerunner of the
Lord, from both of those temptations/deliver
the flock that ever magnifies you! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Son of the Theotokos:/go forth, ride
prosperously and reign./Place the forces
of Ishmael that fight against us, beneath

ὀρθοδόξω βασιλεῖ, νίκας χαριζόμενος, κατὰ βαρβάρων ἐχθρῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε Λόγε Θεοῦ.

Κανὼν Β' τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φωνὴ βοῶντος ἔφυς ὦ Βαπτιστά· ἐκ Προφήτου Προφήτης γὰρ ἔλαμψας, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε πᾶσι βοῶν, καὶ τὸν Ἡρώδην ἠλεγξας, πράττοντα ἀσέμνως τὰ ἀσελγῆ· διὸ καὶ τοῖς ἐν Αἰδῇ προέδραμες κηρύττων, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μητρὸς Ἡρωδιάδος ἐκβιασθέν, ἀναιδέστατον κόριον ἤτησε, τοῦ Βαπτιστοῦ, κάραν ἐκμηθῆναι τὴν ἱεράν, τότε Ἡρώδης τάχιστα, ἔδεσμα καθάπερ παρατεθέν, προστάττει ἐν τρυβλίῳ, δοθῆναι ὥσπερ δῶρον, τούτου ἐλέγχουσιν ἄνοιαν.

Δόξα.

Ὡς μάρτυς καὶ Προφήτης καὶ Βαπτιστής, ὡς φωνή τε καὶ λύχνος καὶ Ἄγγελος, ὑπὸ Θεοῦ, μείζων Προφητῶν τε μαρτυρηθεὶς, δυσώπησον τὸν Κύριον, ῥύσασθαι παντοίων ἐκ πειρασμῶν, καὶ βλάβης ἐναντίας, τοὺς πόθῳ ἐκτελοῦντας, σοῦ τὴν φωσφόρον μνήμην Πρόδρομε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν

our feet, /and grant victory to the Orthodox Christians over their adversaries /by the intercessions of her who bore You, Word of God. [OCA]

Canon 2 for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The heavens.)

Baptist of Christ, intercede for us.

Shining forth in the desert as a Prophet born from a Prophet, O Baptist, you were the voice that cried aloud, calling all to repentance, and reproaching Herod for his vulgar licentiousness; and for this, you ran ahead to those in Hades, proclaiming the Kingdom of our God. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

The cruel and wanton young lady, encouraged by her mother Herodias, requested of Herod that he might chop off the holy head of the Baptist. Then Herod quickly ordered that it be served like food in a dish, and offered as though a gift, which itself reproached his folly. [SD]

Glory.

O Forerunner, since you are the Martyr and Prophet and Baptizer of the Lord, His voice and light and Angel, and the greatest of His prophets, as God Himself declared, entreat Him that He may deliver from every assault and temptation of the enemy those who, with yearning, keep your splendid memory. [SD]

Both now. **Theotokion.**

The good Word flowed out from the heart of the Father before all ages, since He is

ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατὴρ ἠρεύξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος β'. Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.

Τὸν ἐν Προφήταις μεῖζονα
γνωρισθέντα, καὶ Ἀποστόλων

good; and you, O Virgin, became the Mother
of God by bodily bearing Him in a manner
surpassing nature, for we now understand
that He transcends all bodies, even though He
is arrayed in a body. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - -

Mode 2. With the disciples.

On him renowned as greatest among
the Prophets, * who was selected prior

πρόκριτον γεγονότα, ὕμνοις ἐγκωμίων
στεφανώσωμεν, τὸν Πρόδρομον τῆς
χάριτος· τὴν κεφαλὴν γὰρ ἐτμήθη, διὰ τὸν
νόμον Κυρίου.

Ἔτερον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ ἀσελγὴς Ἡρώδης, τὸν τῆς ἀγνείας
φυτουργόν, σὲ Βαπτιστὰ τοῦ Σωτῆρος,
καρτομήσας δολερῶς, σοῦ τοὺς ἐλέγχους
τῆς γλώττης, τεμεῖν οὐκ ἴσχυσεν ὅλως.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ τὴν ἀρὰν τοῦ κόσμου, τῷ θεῷ
τόκῳ σου σεμνή, ἐξαφανίσασα ποίμνην,
σὲ λιτανεύουσιν πιστῶς, ἀπὸ παντοίων
κινδύνων, ῥῦσαι πρεσβεΐαις σου Κόρη.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

to the Apostles, * let us place a crown of
sacred hymns of praise, * as being grace's
Forerunner. * For he defended the Lord's Law,
* and therefore he was beheaded. [SD]

Another.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

The lecherous King Herod * through
treachery beheaded you, * the Savior's
Prophet and Baptist * and promoter of
chastity. * But he could not at all cut off * your
tongue's denunciation. [SD]

Theotokion.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O pure one, who abolished * the ancient
curse upon the world * by your divine
parturition, * do from danger of any kind *
rescue your flock that with faith prays * to
you, by your intercession. [SD]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Στιχηρὰ τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν ἱερὰν κεφαλὴν, καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμον, ἀσελγὲς ἀκόλαστον, περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν, γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι μητρὶ προσέφερεν. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, ἀνοχῆς φιλάνθρωπε! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν ἱερὰν κεφαλὴν, καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμον, ἀσελγὲς ἀκόλαστον, περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν, γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι μητρὶ προσέφερεν. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, ἀνοχῆς φιλάνθρωπε! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὡ τῆς Ἡρώδου πωρώσεως! ὁ ἀτιμάσας Θεόν, ταῖς τοῦ νόμου ἐκλύσει, τὴν τῶν ὀρκῶν τήρησιν, δολερῶς ὑποκρίνεται· καὶ τῇ μοιχείᾳ φόνον προστίθῃσιν, ὁ σκυθρωπάζειν σχηματιζόμενος. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, συμπαθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

Stichera for the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 4. What a paradoxal.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * The Prophet John's sacred head, * which the Angels revere in awe, * was paraded round about * by a wanton licentious girl. * To her adulterous mother she offered it: * with it, the tongue that accused the lawless king. * Oh, the ineffable * forbearance You showed, O lover of mankind! * Therefore save our souls, O Christ * alone compassionate. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * The Prophet John's sacred head, * which the Angels revere in awe, * was paraded round about * by a wanton licentious girl. * To her adulterous mother she offered it: * with it, the tongue that accused the lawless king. * Oh, the ineffable * forbearance You showed, O lover of mankind! * Therefore save our souls, O Christ * alone compassionate. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Such was the hardness of Herod's heart! * For while dishonoring God * by refusing to keep the Law, * he deceitfully pretends * that he honors the oaths he makes; * and he adds murder to his adultery, * and then he feigns a dejected countenance. * Oh, the ineffable * tender mercy You, O Master, have for us! * Therefore save our souls, O Christ * alone compassionate. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡ τῆς ὑπὲρ νοῦν ἐκπλήξεως! τῶν
Προφητῶν ἡ σφραγίς, ὁ ἐπίγειος Ἄγγελος,
πορνικῆς ὀρχήσεως, ἀναδείκνυται ἔπαθλον,
ἡ θεολόγος γλῶσσα προπέμπεται, καὶ
τοῖς ἐν Αἰδῇ, Χριστοῦ προάγγελος. Ὡ τῆς
ἀρρήτου σου, προμηθείας Δέσποτα! δι' ἧς
Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος
εὐσπλαγχνος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Πάλιν Ἡρώδιᾶς μαίνεται, πάλιν
ταράττεται. Ὡ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος
μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμενετο, καὶ
Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ
σοῦ Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ
ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ
τοῦ Προδρόμου καὶ πάντων τῶν ἁγίων,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

What an appalling atrocity! * The very
Angel on earth * and the seal of the Prophets
all * has been shown to be the prize * for the
dance of a prostitute. * The tongue that utters
the words of God is sent * to those in Hades,
foretelling them of Christ. * Oh, the ineffable
* providence that You, O Master, have for all!
* Therefore save our souls, O Christ * alone
compassionate. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

Once again Herodias is in a rage; once
again she is troubled. Oh, dance full of
treachery; oh, drinking party of deceit!
The Baptist was decapitated, and Herod
was agitated. At the intercession of Your
Forerunner, O Lord, grant peace to our souls.

[SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Theotokos, you are the true vine that
produced the fruit of life. Lady, we fervently
entreat you to intercede along with the
Forerunner and all the saints, that our souls be
treated mercifully. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος β'.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμου· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἰδῇ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶνοντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 2.

The memory of the just is observed with hymns of praise; for you suffices the testimony of the Lord, O Forerunner. You have proved to be truly more venerable than the Prophets, since you were granted to baptize in the river the One whom they proclaimed. Therefore, when for the truth you had contested, rejoicing, to those in Hades you preached the Gospel, that God was manifested in the flesh, and takes away the sin of the world, and grants to us the great mercy. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and

περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν

the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, whose memory we celebrate; of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers,

όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

(local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)